

Ode der Sappho

in der Übersetzung von Grillparzer
und im Original.

Botho Sigwart.

Piano.

Largo (♩ = 60 - 66)

poco rit. *a tempo*

p *pp* *p*

una corde *tutte le corde*

poco rit. *a tempo* *poco rit.*

pp *mf* *pp*

u. c. *t. e. c.* *u. c.*

Sprecher: Golden thronende Aphrodite, Listen ersinnende
Tochter des Zeus, nicht mit Angst und Sorge
belaste, Hoherhabne, dies pochende Herz!

Ποικιλόθρον', ἀθάνατ' Ἀφροδίτα, παῖ Δίος, δολό-
πλοχε, λίσσομαι σε, μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια θῦμον.

a tempo *molto rit.*

mp *pp*

t. e. c. *u. c.*

Andante (♩. = ♩)

$\frac{4}{4}$ Sondern komm, wenn jemals dir lieblich | meiner Leier Saiten getönt,
'Αλλὰ τυτὶδ' ἔλθ', αἰ' ποτα χιτέρωτα | τᾶς ἑμας αὐδῶς αἰόισα πῆλυι

p

La melodia sempre marcato

$\frac{4}{4}$ deren Klängen du oft gelauscht, | 7 verlassend des Vaters goldenes Haus;
 $\frac{5}{4}$ ἔχλυνες, 7 πατρός δὲ δόμον λίποισα | χρύσιον ἤλθες ἀρμ' ὑπαξεύ - - ξαισα.

rit.

7 du be-spann-test den schim-mern - den Wa - gen, und dei - ner
 7. χά-λοι δέ σ' ἄ - γον ὤ-χε-ες στρουῖθοι περὶ
 (♩ = ♩.) *poco a poco* ac - - ce -

mp

Sperlinge fröh - li - ches Paar, mun - - ter
 γᾶς με - λαί - - νας πύκνα διν - - νῆν - -
 le - - - ran - - - do - - -

schwingend die schwärzlichen Flü - gel, | trug dich vom Him - mel 7 zur |
 τες πτέρ' ἀπ' ὠράνω αἶθε - - - - - ρος διὰ μέσσω. | $\frac{5}{4}$ αἶψα

Tempo primo (Andante)

ritardando -

pp subito

Il basso non marcato

Er - - - de her - ab. *rit. molto* Und du *Tempo primo (Andante)*
 δ'εξί - - - χορτο. τὸ ὄν μα -

[illegible]

was die Klagende quäle, warum er- - schalle der Flehenden Ruf? $\frac{4}{4}$ Was das schwärmende Herz begehre,
 ὁῦτε πέπονθα κῶττι δηῦτε κά - λημι, κῶττι ἔμω μά- $\frac{3}{4}$ - λιστα θέλω γένεσθαι

Wen sich sehne die klopfende Brust sanft zu bestricken im Netz der Liebe; Wer ist's, Sappho, der dich verletzt?

μαινόλα σύμφ. τί-να δηῦτε Πείθω μαῖς ἄγην ἐς σὴν φιλότατα, τίς σ', ὦ φαφ', ἀδικεῖ;

Flieht er dich jetzt, bald wird er dir folgen,
καὶ γὰρ αἱ φεύγει, ταχέως

7 ver - schmäht er Geschenke, er
διώξει, αἱ δὲ δῶρα

Più mosso.

fp. legato

Teo.

gibt sie noch selbst,
μὴ δέχεται, ἀλλὰ δώσει,

liebt er dich nicht, 7 gar bald wird er lieben,
αἱ δὲ μὴ φιλῇ, ταχέως φιλήσει

mf

** **

folgsam gehorchend jeglichem Wink!“
κωλύει ἐθέλῃ - σαν.”

Schluß für deutschen Text.

Komm auch jetzt und löse den Kummer,
Tempo primo (Andante)

f

ff

f

Teo.

** **

der mir lastend den Busen beengt, hilf mir erringen, wonach ich
ringe,

sei mir Gefährtin im lieblichen Streit. ||

ff

mf

p

p

poco riten.

poco riten.

mf

p

pp

Allegretto

⊕ Schluß für griechischen Text.

Ἐλ - - - σε μοι καὶ νῦν, χα - λε - πᾶν δὲ λῦ - - - σον

Tempo primo (Andante)

ἐχ μέ-ριμ-νᾶν, ἡ ὅσα δὲ μοι τέ-λεσ-σαι || θῦ-μος ἰ-μέρ-ρει,

A musical score for a piano piece. The score is written on two staves, treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/4. The piece begins with a forte (f) dynamic. The melody is primarily in the right hand, featuring a series of chords and single notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. A double bar line appears after the first measure, followed by a section marked with a fortissimo (ff) dynamic. The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand.

τέ - λε - σον· σὺ δ' αὖ - - τα | σύμ - - μα-χης ἔσσω.

molto ritard.

The first system of the musical score for 'The Song of the Lark' is shown. It features a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'molto ritard.' (very ritardando). The dynamics include 'ff' (fortissimo) and 'mp' (mezzo-piano). The music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a series of chords, followed by a melodic line. The piano accompaniment features a bass line with a series of chords and a treble line with a series of chords. The system ends with a double bar line.